Академия наук Республики Татарстан

Институт языка, литературы и искусства им. Галимджана Ибрагимова

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

на татарские словари основных типов, рекомендуемые к использованию

Казань – 2014

УДК 801 (091)

Экспертное заключение на татарские словари основных типов, рекомендуемые к использованию. – Экспертное заключение, 2014. – 22 с.

В работе представлен анализ основных типов словарей татарского языка, рекомендованных к использованию как содержащие общие нормы современного татарского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Республики Татарстан.

Составитель: Тимерханов Айнур Ахатович, д-р филол. н. доцент, и.о. заведующего отделом лексикографии ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ

Оглавление

Введение……..3

Основная часть……4

Заключение ……19

Перечень рекомендуемых словарей……21

Введение

Современная татарская лексикография, как и общая лексикография, развивается в двух основных направлениях. Во-первых, разрабатываются теоретико-методологические вопросы лексикографической фиксации и интерпретации лексических единиц. Во-вторых, осуществляются прикладные разработки, нацеленные на заполнение существующих лексикографических лакун и удовлетворение тем самым разнообразных практических потребностей пользователей. Наряду с составлением традиционных словарей большое внимание уделяется созданию электронных словарей, а также многофункционального полилингвального электронного лексикографического фонда татарского языка, призванного существенно расширить возможности справочно-информационного сопровождения применения татарского языка в различных целях.

Спектр существующих типов татарских словарей достаточно широк и разнообразен. Это объясняется, с одной стороны, сложностью и многоаспектностью самого объекта лексикографического описания – языка. С другой, этому способствуют многочисленные потребности общества в получении самой различной информации о языке. В то же самое время, ни один словарь не может дать исчерпывающей информации о языке, которая удовлетворяла бы в равной степени всех пользователей. Поэтому в любой национальной лексикографии создаются десятки, сотни словарей самых разных типов.

Лексикографический продукт преследует конкретные цели, что и определяет критерии, учитываемые при его разработки. Это может быть объём, порядок расположения слов, объект описания и т. д. Многие из этих показателей могут применяться параллельно, объединяясь в словаре одного и того же типа, другие выступать самостоятельным требованием, что происходит при создании словарей совершенно отличного типа.

Основная часть

Татарская лексикография имеет богатые многовековые традиции, которые в силу известных объективных исторических причин основаны на опыте составления прежде всего двуязычных словарей – **русско-татарских** и **татарско-русских**, имеющих большую прикладную значимость.

Из болшого количества изданных в разные периоды двуязычных словарей можно выделить следующие два:

1. Русско-татарский словарь: Ок. 47000 слов / Э.М.Ахунзянов, Р.С.Газизов, Ф.А. Ганиев и др.; Под ред. Ф.А.Ганиева. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1991. – 734 с.).

2. Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь / Ф.А. Ганиев. – Казань: Раннур, 2009. – 632 с.

Заслуживает внимания прежде всего авторский коллектив словарей, состоящий из известных учёных, в том числе лексикографов, работавших в разные годы и продолжающих работать в академической системе.

В указанных словарях представлена основная общеупотребительная лексика и фразеология русского литературного языка с учётом динамики его развития за последнее десятилетие. Включены также и устаревшие слова, встречающиеся в произведениях современных русских писателей, значительное количество разговорной, просторечной лексики. Важным положительным моментом является отражение общественно-политической и научно-технической терминологии.

В словаре 2009 г. зафиксированы и новые слова, появление которых обусловлено бурными социально-политическими, экономическими, культурными процессами в стране и мире. Напр.: *интернет, саммит, мобильный телефон, модем, ноутбук, электронное письмо.* Большое внимание уделено фиксации фразеологизмов, их адекватному переводу. Автор стремиться найти точный татарский эквивалент фразеологической единицы, а при отсутствии таковых прибегает к переводу, точной передаче

смысла на татарском языке. Напр.: **взять быка за рога** *үгезне мөгезеннән алу*; **на безрыбье и рак рыба** *ит булмаганда, үпкә дә ярый*; **безусый мальчишка** *бик яшь малай*.

Презентация и интерпретация языкового материала основана на последовательном реализации четких принципов составления такого типа словарей. Объём словника представляется достаточно внушительным (47 000, 1991; 30 000, 2009) для максимального удовлетворения потребностей массового читателя, хотя процесс пополнения словника будет происходить всегда, ибо это есть отражение естественного хода развития языка, а также совершенствования научной методологии лексикографического описания языкового материала. Извечная проблема лексикографии заключается в том, что она всегда с некоторым отставанием отражает изменения в словарном составе и лексической системе языка. Вместе с тем, последовательная фиксация грамматических, стилистических характеристик, раскрытие семантики слов делают эти словари полезными справочно-информационными источниками при изучении государственных языков РТ, а также в журналистской, переводческой деятельности.

В то же самое время, имеются и некоторые недочёты. В частности, это касается фиксации в словаре грамматических форм слов с отсылкой к основной форме, т.е. вокабуле. В отдельных случаях не хватает чёткости при переводе отдельных словосочетаний и выражений на татарский язык. Это особенно заметно на материале фразеологизмов.

В словаре 2009 г. издания в части татарской орфографии отражена субъективная авторская позиция, что не всегда совпадает с действующей традиционной орфографией, хотя в той или иной степени указывает на современные тенденции в правописании отдельных слов татарского языка, фиксируемых на страницах СМИ. Например: **исторический** – *тарихый*; **духовный** – *рухый*, **лось** – *пошый* и др. Но в таком подходе нет последовательности. Разные орфографические трактовки в отношении целой

группы слов представляют трудности и для изучающих татарский язык, ибо могут ставить их в затруднительное положение, например, при написании экзаменационных работ.

Однако в целом эти лексикографические источники в полной мере выполняют возложенные на них функции.

Из двуязычных словарей следует выделить также Татарско-русский словарь: В 2-х томах. – Казань: Магариф, 2007.

Двухтомный словарь содержит около 56 000 слов татарского языка, а также около 7400 фразеологических выражений. В словаре представлена самая актуальная и широкоупотребительная лексика настоящего времени, поэтому данное лексикографическое издание является ценным справочником для преподавателей и переводчиков, а также изучающих татарский и русский языки. Словарь имеет удобную структурную организацию. Он состоит из предисловия, раздела «О построении словаря», списка условных сокращений, лексикографических источников, представленных на русском языке. Наряду с общеупотребительной лексикой здесь можно найти термины из разных областей знаний, диалектальные слова. Большое внимание уделяется формальному языку и языку СМИ, что продиктовано требованиями современного информационного общества и является неотъемлемым атрибутом делового общения. Словарь формировался по принципу частотности словоупотребления, поэтому в нём представлена самая актуальная в настоящее время лексика. Помимо грамматических маркеров, имеются стилистические и акцентологические пометы. В словаре также даётся единое написание татарских слов. Особенно важно указание на область знания, поскольку это помогает читателям выбрать правильное слово для адекватного перевода. Потенциальные пользователи обязательно найдут в словаре необходимую информацию, которую смогут с успехом применить в своей учебной и особенно переводческой деятельности.

В списке рекомендованных к использованию не случайно указан и двуязычный словарь словосочетаний: **Русско-татарский словарь словосочетаний в 2 томах** (Х.Г.Агишев. Русча-татарча сүзтезмәләр сүзлеге. – Ике томда, Казан: “Матбугат йорты” нәшрияты, 1998).

Как известно, в словосочетаниях отражён богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование словосочетаний придаёт речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Словари, которые содержат наиболее часто употребляемые в современном разговорном татарском языке словосочетания, помогут справиться со многими трудностями, возникающими при чтении татарской литературы и при общении с теми, для кого татарский язык является родным.

Предлагаемый к использованию труд как раз и является первым и пока единственным опытом разработки подобного словаря на татарском языке. Он состоит из двух томов и, по мнению составителя, является учебным пособием. Надо отметить, что оба тома словаря выглядят солидно, будучи довольно внушительными по объему, формату и весу. В совокупности словарь словосочетаний включает в себя более 3 тысяч заглавных слов. В основе словаря лежит понимание свободного словосочетания как воспроизводимой единицы языка, состоящей из двух или более полнозначных слов. По этой причине они рассматриваются, в первую очередь, вне предложения, а для иллюстрации характера связи лексем и совокупности их окружения словосочетания даются в составе предложения. Большая часть словаря построена на основе переводов художественной литературы. В конце книги имеется и алфавитный указатель заглавных слов, что облегчает пользование им, поиск и нахождение а нём нужной информации.

Словарь, безусловно, полезен самому широкому кругу лиц, заинтересованных в расширении и активации словарного запаса по русскому

и татарскому языкам. Особый интерес он представляет для тех, кто приступил к освоению лексического богатства и грамматического строя современного татарского языка.

Вместе с положительными моментами словарь имеет и ряд недостатков. Опыт использования данного труда вызвал у многочисленных читателей неоднозначные и даже противоречивые суждения – от положительных до полного неприятия. Если одних не устраивает замена автором традиционных терминов на малоупотребляемые (*колбаса* на *казылык*, *самолет* на *очкыч* и т.д), другие высказываются против употребления многочисленных калек и т.д. Но самое серьёзное возражение вызывает наличие неточных, некорректных переводов, Многочисленны случаи, когда словосочетание на татарском языке не совсем правильно передаёт смысл русского варианта, либо этот смысл вовсе теряется. Ср.: **термометр сегодня показывает 25 градусов мороза** – термометр бүген 25 *градуслы* суыкны күрсәтә; **показаться моложавым** – *төскә* яшь булып күренү; **выйти последним из театра** – театрдан *иң артта калып* чыгу; **вы не рассердитесь, если я сяду за ваш стол?** – Сезнең *өстәл янына* утырсам, сез ачуланмассызмы? **А я предпочитаю рассказы о любви** – Ә мин мәхәббәт турында хикәяләрне *яхшырак күрәм* и др.

Безусловно, таких примеров можно было бы перечислить много. Отметим, что в своё время до издания словаря специалистами указывалось на такие ошибки и недочёты. К сожалению, они имеют место и в изданном варианте словаря, но следует признать, что автором была проделана большая работа, направленная на улучшение качества презентуемого языкового материала и принципов его последовательного описания. В связи с этим можно допустить, что в доработанном и исправленном виде новое издание словаря словосочетаний, несомненно, стало бы серьёзным подспорьем лексикографического толка в изучении не только русского, но и татарского языка. На сегодняшний день предложенное издание можно признать

удовлетворительным, а значит, возможно его использование в реальной коммуникативной практике.

Большую группу составляют **одноязычные словари.** Это целый ряд лингвистических словарей, объясняющих и раскрывающих смысл слов посредством одного языка в достаточно узких рамках различных лингвистических явлений. Один из наиболее распространенных типов одноязычных словарей – это **толковые словари**. В списке они представлены следующими трудами:

Татар теленең мәктәпләр өчен аңлатмалы сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2013. – 510 б.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Т. I–III. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1977, 1979, 1981.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге / Ф.Ә. Ганиев ред. – Казан: Матбугат йорты, 2005. – 848 с.

Все словари разработаны учёными, представляющими ИЯЛИ. В словарях зафиксирована широкоупотребительная и актуальная лексика татарского литературного языка. Трёхтомный труд содержит 32 880 лексических единиц, однотомный – 58 000 слов, школьный толковый словарь – 10 000 слов татарского языка.

Школьный толковый словарь фиксирует и отражает прежде всего ту часть лексико-фразеологического фонда татарского языка, которая находит широкое применение в объёме изучаемых дисциплин в рамках учебной программы средней школы.

Трёхтомный и школьный словари составлены, основываясь на действующие орфографические нормы татарского языка. Однотомный словарь 2005 г. стоит в этом смысле несколько особняком, т.к. фиксирует в ряде случаев нетрадиционное правописание татарских слов, что вызывает определённые трудности как для сотрудников издательств, так и для учителей школ, учащихся и представителей СМИ. Язык, как живой организм,

постоянно находится в движении, изменяется, отвечая запросам времени и современного пользователя. Авторы словаря как раз и пытались на индивидуальном уровне удовлетворить в определенной степени эти запросы. Тем не менее, такого рода серьёзные вопросы, касающиеся в конечном итоге всех пользователей языка, должны сначала обсуждаться в широком кругу специалистов и лишь затем решаться на уровне фиксации в словаре академического типа, каким является указанный труд. В любом случае, этот словарь представляет большой практический и научный интерес как источник, отражающий современные сложные тенденции в развитии лексической системы татарского языка, а стало быть, и проблемы в области орфографии.

Несмотря на указанные погрешности, что неизбежно при создании словарей вообще, этот лексикографический труд служит богатейшим источником, отражающим духовно-культурное наследие татарского народа и национально-языковую картину татарского, а в определённой степени и тюркского мира. Безусловным достоинством этого источника является то, что в нём впервые отведено большое место вопросу практической фиксации и описанию многочисленных составных глаголов в гнезде соответствующей вокабулы, толкованию их значений и иллюстративному материалу. Как показывают многолетние изыскания лингвистов в этом направлении, в частности, усилия профессора Ф.А. Ганиева, количество составных глаголов в татарском языке может насчитывать несколько сот тысяч единиц. Ср.: **ачу** ‘открывать’: *ача тору, ача төшү, ачып алу, ачып бирү, ачып җибәрү, ачып кую, ачып салу, ачып тору*. Вместе с тем, в языке употребляется большое количество составных имён, именных конструкций, претендующих по своим формально-семантическим показателям на статус самостоятельных лексических единиц, а, следовательно, подлежащих лексикографической фиксации как вокабулы. Например: *башакка утыру, баш кысу, бәпкә үләне, дала мәчесе* и др. Такие единицы также зафиксированы в этом источнике.

Всё это богатство, безусловно, со временем должно найти соответствующее отражение и в словарях. Именно в этом видится нам одна из важнейших научно-практических задач, которую следует решать при составлении нового фундаментального лексикографического труда.

Помимо прочего, в обсуждаемых словарях толкового типа приводится максимально широкий набор сведений о слове, даются его характеристики со всех сторон (орфографической, орфоэпической, грамматической, семантической, стилистической, этимологической). Раскрытие значений слова сопровождается богатым иллюстративным материалом, отражающим все функциональные стили татарского литературного языка. В школьном толковом словаре татарского языка дается информация по формообразованию слов с помощью активных окончаний. При этом обращает на себя внимание и отдельные случаи чрезмерного расширенного толкования значений слов, что усложняет их восприятие школьным читателем.

В целом, в словарях последовательно реализованы все основные лексикографические принципы, предъявляемые к такому типу лексикографических источников, что делает их универсальными. Ввиду своей универсальности, эти словари часто служат базой для создания других типов словарей, например, орфографических, синонимических, фразеологических и пр.

Орфографический тип словаря представлен прежде всего следующим трудом: Татар теленең орфографик сүзлеге. – Казан: Тат. кит. нәшр., 1983. – 280 б. (38 000 сүз).

Данный тип словаря является нормативным справочником, призванным отражать с возможной полнотой лексику татарского языка на современном этапе и регламентирующим её правописание.

Вышеуказанный словарь может быть рекомендован в качестве нормативного словаря татарского языка соответствующего профиля по

нескольким причинам: 1) последовательное соблюдение основных принципов орфографии, минимум противоречий и исключений по сравнению с другими изданиями; 2) наиболее точное отражение фонетических особенностей татарского языка; 3) авторитетный авторский коллектив: А.Х. Нуриева, Ф.С. Фасеев, М.И. Мәхмүтов.

Несмотря на то, что труд был разработан достаточно давно и не может по этой причине отражать всю палитру изменений словарного состава современного татарского литературного языка с точки зрения орфографии, он представляет научную ценность в плане последовательной, системной, унифицированной лексикографической фиксации всех основных случаев правописания татарских слов. Важным является и упорядоченность словарной разработки однотипных слов (подача тех или иных необходимых форм. Словарь основывается на действующих правилах татарской орфографии и пунктуации. Именно по этой причине он послужил базой для составления всех существующих ныне словарей такого типа. В случае разработки нового, наиболее полного словаря, а такая потребность давно назрела, он также должен быть взят за основу.

Очередной словарь в списке рекомендованных к использованию, – это: Ганиев Ф.Ә., Сабитова И.И. Татар теленең орфография сүзлеге. – Казан: Раннур, 2002. – 432 б.

Данный труд также может быть рекомендован к использованию как отражающий нетрадиционные тенденции в современной орфографии татарского языка. Словник словаря, по сравнению с предыдущим, содержит большее количество вокабул, что достигнуто за счёт включения производных, словоформ, заимствованных слов и т.д. В этом заключается достоинство словаря. Однако наблюдается перегруженность словаря ненужными словоформами (например, формы наклонений или составные глаголы), не имеющими ценности с точки зрения орфографии. Кроме того,

есть противоречия и непоследовательность в соблюдении принципов орфографии.

Существцует лишь одна лексикографическая разработка в области **орфоэпии татарского языка**, которая по определению считается нормативным и включена в этот список. Это: Татар теленең орфографик-орфоэпик сүзлеге / Х.Х. Сәлимов – Казан: Яңалиф, 2004. – 192 б.

К сожалению, вопросы орфоэпии в татарском языке в последние годы остаются несколько вне поля зрения учёных, хотя в прошлом была создана солидная база благодаря активным изысканиям и трудам в области экспериментальной фонетики таких учёных, как В.А. Богородицкий, Г.Ш. Шараф, У.Ш. Байчура, Ш.Н. Асылгараев, Т.И. Ибрагимов и др. Сегодня ощущается настоятельная потребность в проведении в этой области серьёзных целенаправленных исследований с применением и новых методик, и передовых технических возможностей.

К лингвистическим относятся и **словари омонимов, антонимов**. Татарская лексикография заполнила лакуны по данному типу словарей прежде всего трудами профессора Ф.С. Сафиуллиной, которые и включены в предлагаемый список. Это:

Сафиуллина Ф.С. Татар теленең омонимнар сүзлеге: (Русчага тәрҗемә белән) <= Словарь омонимов татарского языка: (С переводом на русский язык)> / Ф.С.Сафиуллина, Л.М. Ризванова.- Казан: Хәтер, 1997.– 96 б.;

Сафиуллина Ф.С. Татарча-русча антонимнар сүзлеге [= Татарско-русский словарь антонимов] / Ф.С.Сафиуллина, Л.М. Ризванова.- Казан: Хәтер, 1997.- 96 б.

Данные словари рекомендуются к использованию как единственные пока лексикографические пособия такого типа, но не могут считаться нормативными в силу специфики и неизбежной субъективности при отборе описываемого в них языкового материала.

В пользу этих источников говорит прежде всего состав авторов, ведущим среди которых выступает Ф.С. Сафиуллина, известный учёный, специалист в области татарской лексикологии, фразеологии и лексикографии татарского языка, автор и соавтор около 500 публикаций, среди которых более 100 монографий, а также более 10 различных словарей.

Собственно лексический корпус словарей достаточно репрезентативен. Словарь омонимов включает свыше 1000 словарных статей, содержащих пары или группы омонимов. Словарь антонимов также отражает большой корпус лексических единиц – антонимов к часто употребляемым словам и фразам татарского языка.

В отношении структурной организации языкового материала эти словари можно рассматривать как традиционные: заглавные татарские слова расположены в алфавитном порядке. Алфавитный принцип даёт возможность пользователям быстро и безошибочно ориентироваться в словарном материале: находить нужную статью.

Особенностью словаря омонимов является то, что при каждом члене омонимической пары (группы) даются переводы его на русский язык.

Также несомненно положительным моментом является то, что при подаче омонимов автор раскрывает в скобках их лексическое значение. Например: *бит* (*кеше бите*) ↔*бит* (*кисәкчә*) и др.

Омонимичными парами выступают различные части речи (имя существительное – имя прилагательное; имя существительное – глагол и т.п.). В то же самое время, здесь отражены не все случаи конверсии. Например: *матур* (исем) ↔ *матур* (сыйфат). При этом как омонимы зарегистрированы только те случаи конверсии, при которых производящее и производное слова имеют значительное семантическое расхождение между собой.

Словарь антонимов татарского языка также является первым лексикографическим источником такого содержания.

Одна из важнейших задач словаря антонимов – это раскрытие их разнообразных семантических и стилистических функций в языке. В словаре находят отражение важнейшие семантические и синтаксические свойства антонимов, а также их взаимосвязь с синонимами и однокоренными словами. Значения многозначных слов дифференцируются путём различных противопоставлений их лексико-семантических вариантов: *йомшак ↔ кырыс, йомшак ↔ каты* и т.п.

Антонимы в словаре представлены синонимическими рядами. Например: *бәләкәй ↔ зур, олы, биек* и др.

Обязательное снабжение татарской единицы её русским эквивалентом даёт возможность свободно пользоваться словарём лицам, не владеющим в совершенстве татарским языком.

Привлекает внимание вводные статьи словарей, в которых содержится информация о теоретических вопросах омонимии (антонимии) в татарской литературе и о классификации омонимических (антонимических) единиц. Также раскрываются принципы пользования словарём и содержится информация о структуре словарной статьи.

Помимо прочего, снабжение словарей омонимов и антонимов иллюстративным материалом (примерами из художественной литературы или словосочетаниями) придало бы им более законченный вид и убедительность в плане фиксируемых языковых феноменов.

Следующий тип лингвистического словаря – **Словарь синонимов** (Синонимнар сүзлеге. – Казан: Хәтер, 1999. – 255 с.), составленный Ш.С. Ханбиковой и Ф.С. Сафиуллиной.

За его основу взят словарь синонимов Ш.С. Ханбиковой, изданный ещё в 1962 г., словник которого составлял 400 синонимических рядов. Указанный выше труд включает в себя 25 тысяч слов и выражений (4500 синонимических гнёзд). Настоящий словарь с точки зрения инвентаризации и фиксации явления синонимии, вероятно, является относительно полным

сводом татарских синонимов и до сих пор не потерял своей актуальности ни в отношении состава синонимических рядов, ни в отношении той концепции, которая была положена авторами в основу словаря.

Словарь может рассматриваться в качестве справочника, предназначенного пользователям, владеющим татарским языком как родным, и прежде всего для тех, кто на нём пишет, переводит с различных языков на русский, т. е. литераторам, филологам, журналистам, переводчикам, преподавателям татарского языка, – так и для широкого круга читателей. Практические цели словаря определили структурный подбор синонимов и выделение доминанты с переводом на русский язык. Перевод основного смысла синонимического ряда на русский язык предостерегает читателя (не совсем хорошо владеющего родным языком) от наиболее типичных ошибок при замене одного слова другим. Естественно, с учётом динамики развития языка и языкознания сегодня проблема дифференциации и интерпретации синонимов требует переосмысления с новых научных позиций, результаты которого должны найти отражение в новом словаре синонимов.

Следующий тип представлен научным трудом, сочетающим в себе элементы монографического и лексикографического изложения разнообразного языкового материала в области татарской антропонимии, – **словарём антропонимов** татарского языка: Саттар-Мулилле Г. Татар исемнәре ни сөйли?: **(Татар исемнәренең тулы аңлатмалы сүзлеге)** [= О чем говорят татарские имена?: (Полный толковый словарь татарских личных имен)] / Г. Саттар-Мулилле; «Юлдаш» китапханәсе. – Казан: Раннур, 1998. – 485 б.

Это наиболее полный и капитальный труд – историко-лингвистическое исследование богатейшего национального наследия татарских личных имён-антропонимов. Он представляет исчерпывающую информацию этимологического, семантического плана относительно 15 тысяч, а с вариантами более 20 тысяч татарских имён – древнетюркских,

общетюркских, арабо-исламских, персидских, а также новейших, возникших уже в советскую эпоху и позже.

На основе исследования мотивов возникновения, источников, путей и особенностей становления, образования и развития, этимологии, структурно-словообразовательных особенностей и вскрытия этнолингвистических пластов весьма многочисленных имён автору удалось реконструировать целостную картину антропонимической системы татарского языка, что можно оценить как значительный вклад в тюрко-татарскую ономастику.

Словарь очень удобен в плане пользования, имена даны в алфавитном порядке, разделены на мужские и женские. Здесь же указано правильное написание имён как в русском, так и в татарском языке, их этимология, структурно-словообразовательные особенности, генетические характеристики, а также лексическое значение. Имеются спорные моменты, касающиеся орфографии отдельных имён, решение которых во многом требует комплексного подхода в рамках дискуссии назревших проблем в области татарской орфографии.

Книга состоит из введения и трёх глав: 1) Мир татарских личных имён; 2) Толковый словарь татарских личных имен; 3) Обычаи и обряды, связанные с наречением имени у татар, заключения и библиографии. Таким образом, труд содержит значительный объём и теоретических данных о татарской национальной культуре, а также представляет практическую ценность и большой интерес как для органов ЗАГС, учителей, преподавателей вузов, исследователей в разных сферах гуманитарных и др. наук, так и для массовой аудитории.

Этимологические словари, также единственные пока в своём роде и уникальные, представлены в списке трудами профессора Р.Г. Ахметьянова, ныне научного сотрудника ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ:

1. Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001.

2. Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: 4 томда. Т 1. – Бөре: БДПИ, 2005).

Это – лингвистические словари, содержащие информацию об истории отдельных слов, а иногда и морфем, т.е. сведения о фонетических и семантических изменениях, которые они претерпели. Так как происхождение многих слов не поддаётся точному однозначному определению, то в данных словарях фиксируются различные точки зрения и содержатся ссылки на соответствующую литературу. Кроме того, словари включают информацию о группах языков и содержат реконструкцию словарного запаса праязыка и его контактов с другими реконструируемыми праязыками.

Хотя этимологические исследования отдельных лексических единиц в татарском языкознании берут свое начало ещё с XIX века, этимологические словари Р. Г. Ахметьянова являются неким обобщающим итогом как более ранних изысканий, так и собственных взглядов автора. Каждый из них в отдельнсти отражет существенный прогресс в развитии тюрко-татарской этимологии. Так, словарь 2001 г. издания, будучи первым опытом разработки подобного рода словарей, представляется несколько скудным в отношении объёма материала, подвергнутого этимологическому анализу и фиксации. Этимология многих лексических единиц, активно употребляемых в современном татарском языке, здесь не были отражены. Особенно малочисленны в словаре глагольные основы.

Этимологический словарь татарского языка 2005 г. (1 том) – это уже значительно расширенный и дополненный труд. Между тем, обращает на себя внимание тот факт, что автор настойчиво придерживается весьма особенного, «индивидуального» правописании ряда слов, противоречащих их общепринятым литературным формам. Это нередко вызывает трудности с поиском таких единиц, создаёт другие неудобства при пользовании словарём.

В то же самое время, словарь нагромождён диалектной лексикой. В большинстве своём источниками для вокабул являются изданные диалектные

словари татарского языка. Автор указывает варианты того или иного диалектизма по своему усмотрению, что, на наш взгляд, не всегда оправдано. При этом ни один вариант лексемы, использованной в статье, не представлен в словаре в алфавитном порядке в качестве вокабулы. Иными словами, информацию о некоторых словах читатель сможет получить только при прочтении словаря полностью, в чём не всегда бывает настоятельная потребность. С целью избежать такой ситуации, в подобного рода словарях уместно было бы составить приложение с перечнем всех использованных в источнике лексем, как татарского языка, так и иных языков.

В целом, данные словари являются единственными на сегодняшний день источниками лексикографического характера по истории (литературного и диалектного) татарского языка, имеют ценность как для всех тюркских языков, поскольку исконные лексемы восходят к одному и тому же праязыку, так и для исторически контактирующих с татарским русского, финно-угорских языков.

В данный момент готовится к изданию новый фундаментальный этимологический словарь этого же автора, который, уверены, найдёт своё достойное место не только в предлагаемом списке словарей, но и на книжных полках и в библиотеках многочисленных любителей и почитателей родного, татарского, языка, родной литературы и культуры.

Заключение

Анализ разных типов изданных словарей татарского языка в контексте отражения ими норм современного татарского литературного языка указывает на то, что диапазон предлагаемых к применению лексикографических трудов достаточно широк. В целом, они фиксируют и отражают языковую норму, хотя понятие «нормы» в данном случае применимо лишь условно и по определению не ко всем словарям. Лексикографический продукт может быть очень хорошего качества и весьма

полезным в реальной языковой практике, но при этом никак не соотноситься с нормой.

Вместе с тем, очевидно и то, что в современной татарской лексикографии остаются лакуны в части разработки специальных типов словарей, в частности, нормативного орфоэпического словаря, словаря грамматических трудностей. Требуют обновления орфографический словарь татарского языка. Однако решению этой задачи должна предшествовать кропотливая работа учёных-языковедов, направленных на выработку единой позиции по вопросам графики, орфографии, алфавита, окончательное решение которых в итоге, как показывает исторический опыт, лежат уже в политической плоскости.

ПЕРЕЧЕНЬ

татарских словарей основных типов, рекомендуемых к использованию

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Т. I-III. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1977, 1979, 1981.

Татар теленең аңлатмалы сүзлеге / Ф. Ә. Ганиев ред. – Казан: Матбугат йорты, 2005. – 848 с.

Татар теленең мәктәпләр өчен ңалматмалы сүзлегее. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2013. – 510 б.

Нуриева А. Х. Татар теленең орфографик сүзлеге. Башлангыч мәктәп укучылары өчен. – 4 басма. – Казан: Мәгариф, 1996.

Ганиев Ф. Ә., Сабитова И. И. Татар теленең орфографик сүзлеге. – Казан: Раннур, 2002.

Татар теленең орфографик-орфоэпик сүзлеге / Х.Х.Сәлимов.- Казан: Яңалиф, 2004. – 192 б.

Татарско-русский словарь: В 2-х томах. – Казань: Магариф, 2007.

Русско-татарский словарь: Ок. 47000 слов / Э.М.Ахунзянов, Р.С.Газизов, Ф.А. Ганиев и др.; Под ред. Ф.А.Ганиева. – 3-е изд. – М.: Рус. яз., 1991. – 734 с.

Ганиев Ф.А. Русско-татарский словарь / Ф.А. Ганиев. – Казань: Раннур, 2009. – 632 с.

Исәнбәт Н. Татар теленең фразеологик сүзлеге: 2 томда. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1989, 1990.

Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең кыскача тарихи-этимологик сүзлеге. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2001.

Әхмәтьянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: 4 томда. 1 т. – Бөре: БДПИ, 2005.

Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / Төз.: Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хәйретдинова. – Казан: Татар. кит. нәшр., 2009.